



## Všeobecné obchodní podmínky

ASAP-translation.CZ, s.r.o.

### I. ÚVODNÍ USTANOVENÍ

1. "Poskytovatelem" se rozumí společnost ASAP-translation.CZ, s.r.o., Na hlínách 1786/16, 182 00, Praha 8, Karlín, IČ: 278 74 273, DIČ: CZ278 74 273.

2. "Objednatelem" se rozumí jakákoliv fyzická či právnická osoba, jejíž Poskytovatel zajišťuje na základě její objednávky služby.

3. Předmětem plnění je zajišťování služeb souvisejících s předmětem podnikání Poskytovatele, zejména překladů a jazykových korektur (dále jen "překladatelské služby") a tlumočnických služeb (dále jen "tlumočnické služby") podle požadavků uvedených v objednávce Objednatele doručené Poskytovateli.

4. Smlouva mezi Objednatelem a Poskytovatelem vzniká:

i) na základě objednávky Objednatele provedené faxem, elektronicky (e-mailem nebo prostřednictvím formuláře na internetové stránce Poskytovatele) nebo objednávky doručené osobně (Objednatel může objednávku uskutečnit i jinou formou, pokud s tím Poskytovatel souhlasí) a na základě potvrzení takové objednávky Poskytovatelem,

ii) na základě uzavření smlouvy o poskytování služeb (tlumočnické služby) nebo smlouvy o dílo (překladatelské služby) (dále jen "smlouva o poskytování služeb").

5. Dohodnuté podmínky smluvního vztahu lze písemně měnit, doplňovat nebo zrušit pouze písemnou dohodou obou stran, pokud není uvedeno jinak.

6. Objednavatel se objednávkou zavazuje za požadované překladatelské služby nebo tlumočnické služby zaplatit Poskytovateli odměnu.

#### **Záruka kvality:** námi vypracován překlad

- vypracoval rodilý mluvčí v daném jazyce (kromě úředního překladu, který vyhotovil překladatel jmenovaný Ministrem spravedlnosti SR), pokud není s objednatel dohodnuto jinak,
- vypracoval překladatel, který formálně splňuje odborné předpoklady a jeho schopnosti byly prověřeny dodanými službami,
- byl vypracován za použití specifické terminologie, pokud objednatel neposkytl vlastní terminologický glosář, překladatel použije terminologii podle svého uvážení,
- pokud není v objednávce stanoveno jinak, je dodán ve formátu MS Word se základním formátováním (nadpisy, odstavce, sloupce, formát písma, barevný text, nestrukturované tabulky),

- odpovídá obsahem originálu a je určen pro všeobecné použití, pro případné jiné použití (např. právní služby, tiskový výstup, umělecký text) je nutno předem upozornit při objednávce, jinak je takové použití překladu na odpovědnost objednatele,
- prošel kontrolou pravopisu, gramatiky, syntaxe a celistvosti překladu,
- prošel kontrolou terminologické konzistence a shody numerických a jiných faktických údajů,
- prošel kontrolou přesnosti překladu oproti originálu.

**Mlčenlivost:** překlad a jeho obsah podléhá mlčenlivosti a nebude poskytnutý třetí straně, kromě zaměstnanců ASAP-translation.CZ, s.r.o. a ASAP-translation.com s.r.o. a subdodavatelů (jako např. překladatelé, korektoři, DTP pracovníci), potřebných pro splnění předmětu objednávky.

**Odpovědnost za škodu:** společnost ASAP-translation.CZ, s.r.o. odpovídá za neúmyslnou škodu způsobenou chybným překladem do výšky trojnásobku ceny překladu, maximálně však v rozsahu pojištění uzavřeného na sumu 33193,- eur.

**Autorské právo:** dodavatel uděluje objednavateli právo použít autorské dílo bez jakéhokoliv omezení.

**Nabídka:** je platná do 17:00 hod. v den vytvoření objednávky. V případě pozdějšího předání podepsané objednávky si dodavatel vyhrazuje právo na posunutí dodacího termínu.

**Doručení:** za potvrzení doručení se považuje email automaticky odeslán ze zabezpečeného systému asaptranslationcom.egnyte.com resp. el. zápis přístupu k dokumentu v dané databázi nebo potvrzení doručení el. poštou.

**Reklamacce:** objednatel je povinen vysvětlit a prokázat nedostatky překladu písemnou formou. Pokud dodavatel neobdrží žádné písemné námitky během 3 kalendářních dnů od dodacího termínu, překlad se pokládá za bezchybný a objednatel ztrácí právo uplatnit si nárok.

**Platba:** Platba za službu musí být provedená v souladu s vystavenou fakturou (splatnost 21 dní). Pro případ prodlení objednatele s plněním podle tohoto bodu se dohodou smluvních stran stanoví smluvní pokuta 0,06% denně.

**Řešení sporů:** rozhodným právem pro vztahy vzniklé z této smlouvy je platný právní řád ČR a budou řešeny příslušnými soudy České republiky.